



NOTE DI PASTORALE GIOVANILE

Anno: XLII

Numero:1

Mese: gennaio 2008

Pag.:

GIOSUÈ – GIUDICI

Traduzione interlineare italiana
dall'ebraico

A cura di Roberto Reggi

pp. 136 – € 10,50

Per i nostri lettori che amano l'incontro con la Parola nel suo testo originario.

Il volume propone:

– il testo ebraico: testo masoretico della *Biblia Hebraica Stuttgartensia* che riporta il *Codex Leningradensis* B19A(L), datato circa 1008;

– la traduzione interlineare: eseguita a calco, cerca di privilegiare il più possibile gli aspetti morfologico-sintattici del testo ebraico, anche a scapito, in alcuni casi, della semantica. Va letta da destra a sinistra seguendo la direzione dell'ebraico. Conia diversi neologismi che intendono rendere meglio il senso originario;

– il testo della Bibbia CEI a piè di pagina con a margine i testi paralleli.

Non si tratta di una «traduzione», ma di un «aiuto alla traduzione»: un utile strumento di facilitazione e sostegno per affrontare le difficoltà dell'ebraico e introdursi nel testo biblico in lingua originale.